

英语阅读教程

(第三、四册)

学习辅导书

贺慧声 杨传纬 刘北利 主编



高等教育出版社

英语阅读教程

(第三、四册)

学习辅导书

贺慧声 杨传纬 刘北利 主编

高等教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语阅读教程(第三、四册)学习辅导书/贺慧声等主编. —北京: 高等教育出版社, 2001 重印

ISBN 7- 04- 004101-4

I. 英… II. 贺… III. 英语-阅读教学-教学参考资料
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 23039 号

出版发行 高等教育出版社

社 址 北京市东城区沙滩后街 55 号 邮政编码 100009

电 话 010—64054588 传 真 010—64014048

网 址 <http://www.hep.edu.cn>

经 销 新华书店北京发行所

排 版 高等教育出版社照排中心

印 刷 国防工业出版社印刷厂

开 本 850×1168 1/32 版 次 1992 年 2 月第 1 版

印 张 9.75 印 次 2001 年 11 月第 13 次印刷

字 数 290 000 定 价 10.50 元

凡购买高等教育出版社图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请在所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

内容提要

《英语阅读教程学习辅导书》是《英语阅读教程》一至四册的配套用书，内容包括注释和译文两个部分。注释着重那些在一般字典中不容易查到的成语、习语、俚语、谚语和文化背景；参照译文有助于更准确地理解原文，吸取更多的语言知识。《教程》与《辅导》两套书配合使用，可以节省时间，更快地提高阅读能力。

本书是《英语阅读教程》第三、四册的学习辅导书。

责任编辑：周 龙

封面设计：王 喆

微机排版：张 彤

编者说明

《英语阅读教程》一至四册自 1988 年陆续出版发行以来深受欢迎,除作为中国电视师范学院英语专业泛读课教材由中央教育电视台向全国播放外,还被许多本科院校、师专、职大、业大和电大选用,每年重印万余套仍供不应求。本套教材荣获 1991 年第二届北京市哲学社会科学优秀成果二等奖。

《教程》选用的文章题材广泛、语言地道,其中有不少成语、习语、俚语、谚语在一般字典中不容易查到。为了减轻使用《教程》的教师的备课负担和帮助自学者解决语言难点,深入理解课文,我们编译了与《教程》配套的这两册辅导书。使用者应首先按照《教程》的要求与步骤进行阅读训练,检查和对比自己的阅读能力和速度,然后再对照《辅导》的注释和译文进一步加深对课文的理解,吸取更多的语言素材,丰富自己的知识。

本书由北京师范学院英语系下列教师合作编译:潘淑敏注释和翻译《教程》第一册一、三、五、七、九单元,李陆平二、四、六、八、十单元;张连仲第二册一、三、五、七、九单元,李丽群二、四、六、八、十单元;王秋海第三册一、三、五、七、九单元,郝澎二、四、六、八、十单元;第四册由李陆平注释,张卫族翻译;贺慧声负责第一、二、三册及第四册三、四单元的注释的审定;杨传纬负责全部译文的审定;刘北利负责第四册八个单元的注释的审定和全书的最后审校。本书译文力求准确流畅;注释着重那些在一般字典中不容易查到的语言难点并简要介绍一些背景材料。由于编者水平有限,热切地欢迎使用本书的教师和广大读者指正。

编 者

1992. 5. 16

目 录

英语阅读教程(第三册)学习辅导书 1

Unit 1 3

Unit 2 16

Unit 3 28

Unit 4 41

Unit 5 55

Unit 6 68

Unit 7 81

Unit 8 94

Unit 9 109

Unit 10 123

英语阅读教程(第四册)学习辅导书 139

Unit 1 141

Unit 2 155

Unit 3 170

Unit 4 184

Unit 5 199

Unit 6 216

Unit 7 234

Unit 8 253

Unit 9 273

Unit 10 289

第三册

郝 澎 王秋海 译注

1

第一课

一、注释

1. (para 1) **small for his age**: 就其年龄来说, 个子矮小
2. (para 1) **more than made up for**: 远远弥补了
3. (para 2) **the rumbling of the great Civil War**: 大内战的隆隆炮声
Civil War: The conflict between the Northern states (the Union) and the Southern states (the Confederacy) in American history. The War began on April 12, 1861 and ended on April 9, 1865. It brought about the abolition of slavery and spurred American industrial development.
4. (para 2) **divided on important issues**: 因对重大问题的分歧而分裂
5. (para 2) **Such drama**: 这一连串紧张、对立、戏剧性的事件
drama: series of exciting and disturbing events
6. (para 2) **stand idly by**: 袖手旁观
7. (para 4) **in running errands**: 做跑腿的差事
errand: short journey to take or get something
8. (para 6) **exchanged the drum for a musket**: 以鼓换枪 (不再当鼓手而当了士兵)
musket: light gun used by former foot-soldiers
9. (para 6) **It came from his standing with General Grant**: he earned his name Johnny Shiloh because he had fought alongside General Grant
General Grant: Ulysses Simpson Grant (1822 - 1885)

was the most capable of the Union generals during the Civil War. He won the first major Union victories and was promoted to command all Union forces. In 1869, he was elected 18th president of the United States

- 10. (para 9) **Roll of Honor**: 光荣榜
- 11. (para 9) **General George H. Thomas**: Next to General Grant, General Thomas (1816 - 1870) was undoubtedly the most capable Union leader. He became famous in the Civil War as "Rock of Chickamauga"
- 12. (para 10) **hold his lines**: hold fast to his positions
- 13. (para 10) **all but ended the war in the West**: 战争在西部接近于尾声
all but: almost; nearly
- 14. (para 11) **given a commission in the United States Army**: 被委派在美国军队任职
to give a commission to a person: 委任; 任命; 授权

二、译文

约翰尼·夏伊洛

1 约翰尼·克莱姆按他的年龄来说个子不高,然而他的勇敢和毅力却充分弥补了身材上的缺陷。他在俄亥俄州纽瓦克的朋友们很快就意识到了这一点。北方联军中他的战友们以及敌军也将看到他这一品质。

2 克莱姆9岁时,南北战争的炮火声便传到了俄亥俄。美国在重大问题上发生了分歧,分裂成两大阵营——北方和南方。举国上下,人们就蓄奴制和各州权限的问题展开激烈的论争。南部各州有权违抗林肯总统做出的决定么?蓄奴合法么?美国人之间真地要相互厮杀吗?小克莱姆不论走到哪里,都能听到人们激烈的交谈,看见士兵在广场上操练。各州都在积聚力量,准备战争。这些场面使年青的约翰尼怦然心动。纽瓦克年青力壮的小伙子都上前线了,他不愿在一旁袖手旁观,他渴望自己也能出一份力。

3 一天,约翰尼对家人说他也要上前线,去当一名鼓手。这使他的家人大为震惊。他父亲对此没有当回事,以为这不过是孩子的幻想,然而约翰尼却下定了决心。他来到负责招兵的军官面前,表示愿意当一名鼓手。军官很感兴趣地打量着这个个头矮小的孩子,然而带上一个9岁的孩子去同敌人作战简直是不可思议的。他踌躇片刻,没有同意。

4 然而约翰尼并不气馁。1861年5月16日,他跟在部队的后面登上了从纽瓦克车站开往肯塔基州考文敦军营的列车。他趁人不注意跳进了车厢,一直躲到列车到达考文敦才露面。到了军营后,他想方设法帮着士兵们做事。他个头矮小,很讨人喜欢。由于他勤于为士兵跑杂差,很快就赢得了大家的欢心。不久,部队拔营出发,开往前线。大家都为与约翰尼分手而感到遗憾。

5 这时约翰尼的父亲已发现他那离家出走的孩子在考文敦,于是赶到那里去找他。回家的路上,约翰尼从父亲身旁悄悄溜掉,跳下火车,又返回到军营。约翰尼的志向很明确。这时他父亲也意识到阻挠儿子将是徒劳无益的,于是独自回家去了。

6 这名小战士的累累战功令人感到惊异。他一开始当鼓手,后来用他的鼓换了一杆毛瑟枪。他跟着北方联军参加了战争中几乎所有的战斗。夏伊洛战役中,北方联军10000多名士兵阵亡,约翰尼在格兰特将军的指挥下经历了最激烈的战斗场面,因而赢得了“约翰尼·夏伊洛”的美名。

7 夏伊洛战役的第一天,格兰特的部队几乎被南部同盟军全部摧毁,然而格兰特设法守住了阵地。南部同盟军指挥官约翰逊在战斗中身亡。第二天,格兰特率领更多的部队迫使南方部队撤出了阵地。这是西部战役中最残酷的战斗之一。

8 约翰尼目睹了西部战役中所有重要的战斗。他参加了佩里维尔战役、石头河战役、奇卡莫加战役、守望山战役、教士岭战役、肯尼索山战役和桃树湾战役。直到1863年5月13日,约翰尼才加入第22密歇根志愿步兵团,成为一名正式士兵。当时他已经历了两年的艰苦作战,年龄只有11岁。

9 奇卡莫加战役是战争中最激烈的战役之一。北方联军跨越田纳西州追逐南方同盟军。突然,南方部队停止了逃窜,他们与增援部队会合,数量上超过了追赶他们的北方军队。他们掉过头来,向北方联军发起猛

烈的攻击。当时只有 12 岁的约翰尼卷入了激战之中。一名南方同盟军上校被他一枪击中落下马来。约翰尼在战斗中表现出的勇敢,使他的名字登上了光荣榜,同时他也被擢升为中士。不久,这位少年成为乔治·H·汤姆斯将军的助手。

10 汤姆斯是奇卡莫加战役中唯一坚守住阵地的北方将领,为此他赢得了“奇卡莫加磐石”的绰号。他对小约翰非常喜爱,犹如父亲对待儿子一般。约翰尼跟着汤姆斯参加了许多战斗,其中包括纳什维尔战役。这场战役以北方取胜而告终,从而使战争在西部战场接近尾声。说实在的,一个男孩有这样的战争履历真令人惊异;他在战争结束时才 13 岁,而个子显得比 13 岁还要小。

11 战争结束后,约翰尼返回家乡纽瓦克,在那里读完了中学。他被格兰特总统任命为美国陆军的一名军官。1937 年,他在德克萨斯州圣安东尼奥去世,当时他已是一名退休的陆军少将。这位 9 岁便离家出走,以当鼓手开始其军事生涯的约翰尼在美国军队中服役了近 75 年。他被安葬在阿灵顿公墓,与他的好友菲利浦·谢里登将军的墓冢以及他慈父般的首长乔治·H·汤姆斯将军的纪念碑相毗连。

第二课

一、注释

1. (para 1) **There are perhaps a dozen unreported treasure finds for each one reported:** 财宝发现每报道一起,很可能另有 12 起没有报道
for: in proportion to; corresponding to
2. (para 2) **to be flooded with:** 充满了; 云集
3. (para 4) **All treasure is not found packed in chests:** 并非所有的财

宝都装在箱子里

4. (para 4) **came upon**: came across; met or discovered by chance
5. (para 7) **claimed to have found treasure at the mouth of the Suwannee River**: 声称在苏瓦泥河口发现了珠宝
claim: state as a fact (sth that may be called into question)
mouth: the part of a river where the water empties into another body of water
6. (para 8) **other than**: different from
7. (para 8) **Stand abreast quartz boulder bring top in line with hill n 1/2m it lise 12 fathoms near big trees under stone**: 海盗无文化, 所写寻宝指南错误百出。此句中: abreast = abreast; quartz boulder = quartz boulder; n 1/2m = half a mile north; lise = lies
8. (para 11) **If but a tenth of the tales about the Laffite treasure are true**: 只要关于拉菲特财宝传说的1/10 是真实的
if but: if only

二、译文

海盗财宝的真实故事

1 埋在地下的财宝分布在美国各地。人们为何不去寻找它们呢? 事实上, 许多财宝已被人们发现——比我们听说的要多得多。找到财宝的人都有守口如瓶的习惯。他们要么怕人来认领财宝, 要么就是为了逃税。大约每发现13次珠宝, 只有一次披露出来。

2 在佛罗里达州发现的财宝大概多于美国其它任何地方。墨西哥湾过去云集着众多袭击西班牙船只的海盗。他们常常无法把抢劫来的财宝立即处理掉, 便把它们装入箱子和口袋, 埋在岸边的秘密场所, 他们通常画一张地形图, 以便将来回来挖掘财宝时能找到地点。

3 这类地形图时不时会被人们发现。不久前, 有人看见一条船载着几个人在佛罗里达的朱庇特湾登陆。他们携带着测量仪器。忙活了两天后, 这些人将一只沉重的箱子拖至岸边, 把它装上船, 然后驾船而去。

离岸不远处的地面上留下了一个大洞，洞底分明是一只生锈的箱子留下的印痕。不知通过什么方式，这些人一定找到了一张古老的财宝地形图。

4 并不是所有的财宝都装在箱子里。一个叫E·C·科尔的迈阿密人在他的临海的领地里挖渠时发现了儿根烧焦和腐烂的木头。他继续往下掘，又挖出了一些熔化过的金属。原来这些金属都是金银。可能一条撞坏的船在此地焚毁时，金属钱币在大火的高温下被烧化了。

5 一个叫哈利·吉尔伯特的渔民在佛罗里达海边行走时发现一只破旧腐烂的羊皮口袋。他手一碰口袋就裂开了，里面滚出来价值8万美元的西班牙硬币。

6 深海潜水员亚瑟·麦卡基在基拉尔戈附近海域寻找古代西班牙大炮时，在一片珊瑚礁上发现一条坏船。他潜了下去，捞起3块布满珊瑚的银锭，每块约有70磅重。史密森学会验证这些银锭来自巴拿马的一所银矿。

7 小威廉姆·F·斯尼德是一位饭店里的电话员，他发现财宝的数量在佛罗里达是数一数二的。他自称是在苏万尼河河口16英尺深的水里发现财宝的。箱子里装有4500枚金币，3500枚银币。据推测两条满载财宝的船曾在苏万尼河沉没，而斯尼德发现的财宝大概是其中一条船上的。

8 海盗也把财宝埋在佛罗里达以外的地方。1900年前后，佛蒙特州米德尔塞克斯的乔治·本内在一间阁楼里发现一张地图。地图上画的地区是缅因州的布思贝港口和肯尼贝克河。上面标记着下列说明：

你与大圆石并排站着，使圆石的顶部和山头看齐，它就在
大树旁边石头下12呎的地方。

9 本纳来到布思贝港。他沿肯尼贝克河上游走了一段路程后，看见一个巨大的圆石。他按照寻宝图上的说明，用一根铁棍朝地面掘去，直到碰到一块硬东西才罢手。铁棍触着一块大石头，这块石头下面还压着一块。本纳又朝下掘了几英尺，终于发现了一只金属箱。箱子的顶部已生锈凹陷，但里面的东西却完好无损。里面有金币银币、一串珍珠和一个钻石十字架。

10 1910年，得克萨斯州奥斯汀的约瑟夫·S·伍顿医生在里奥格

兰德地区的一座洞穴里探险时,拾到一张发霉的羊皮。这张羊皮原来是墨西哥湾海岸的地形图,上面所有的字都是法文。一个十字座标标记着属于海盗让·拉菲特的一只箱子的埋藏地点。地形图上签署着约尼·班威特的名字,他是拉菲特的一名下属。

11 伍顿医生沿得克萨斯州海岸一连寻找了几个月,最后发现一个酷似地形图上标出的地方。此地是马塔格达岛,是考普顿克里斯蒂附近的一长串列岛之一。在另外两个合伙人的协助下,伍顿仔细搜索了全岛。最后他找到了两只沉重的箱子,里面除了大量不太值钱的珠宝外,还有86000美元的金银硬币。毫无疑问,这些财宝是大名鼎鼎的拉菲特财宝的一部分。倘若关于拉菲特财宝的传说有1/10是真实的话,还将有大量的财宝有待于寻找。

12 谁也说不清促使人们寻宝的古怪原因何在。乔赛亚·梅里尔船长在康涅狄格州的帕洛特岛找到一只装有金币的海盗宝箱。他说埋箱子的地点是他在梦中梦见的。

13 好奇也能得到报偿。几个在加利福尼亚州蒙特利的一片空地上刨来挖去的孩子就发现了一个罐子,里面装有价值16000美元的金币。喜欢在偏远地方挖地玩的孩子们所发现财宝的数量是极为惊人的。你也可以去寻宝,或许也能意外地有所发现。财宝就藏在某个地方;你要做的不过就是去寻找罢了。

第三课

一、注释

1. (para 1) **spelunker**: person who explores caves as a hobby 洞穴探险家
2. (para 1) **is driven by curiosity**: 被好奇心所驱使

3. (para 3) **a sight that had lain undisturbed for twenty thousand years**: 一幅 2 万年未曾动过的景象
undisturbed: unchanged; uninterrupted
4. (para 4) **remote portions**: 纵深处
remote: distant in space; far away; far off
5. (para 4) **was plunged in inky, silent blackness**: 陷入漆黑寂静的黑暗之中
plunge (into): cause sb or sth to be in a state of 使陷入 (某状态)
6. (para 5) **that would double the known size of the cave**: 使洞穴的已知大小增加了一倍
7. (para 7) **ended up the same way**: died the same way
8. (para 7) **a lot more publicity**: much more notice and attention by the public
9. (para 11) **not much of a challenge**: unlike a demanding task that calls for special effort or dedication
10. (para 13) **"Grottoes," local chapters of the society**: “岩窟”, 全国洞穴协会地方分会
grotto: a small attractive cave
chapter: local branch of a society, club, etc.
11. (para 13) **not mapped cave**: cave that had not been surveyed or explored

二、译文

钻地洞的嗜好

1 500年前,一个今天人们称之为“失踪约翰”的人在一座洞穴的墙壁上刮泻盐时被一块巨石砸死。约翰是早期探穴者之一,也是最不幸者之一。探穴者有一个奇特的嗜好——洞穴。探穴者只为了一个理由而爬进地下的深洞:他觉得开心。好奇心驱使着他们去看前人从未见过的东西。

2 探穴被称做“在黑暗中倒过来爬山”。然而这一描绘并不十分准确。爬山者知道自己的方向,前方有座山他才去爬。而探穴者却不知前方有什么。当他迈进一座荒芜的洞穴时,他所见的唯有地面上的一个洞——一个漆黑的洞。一旦走进后,他或许发现穴道只有几百英尺长,抑或象瑞士的一座洞穴那样,长达39英里。他看见的也许是光秃秃的、地铁般的条条隧道,也可能是奇特而美丽的石灰岩地貌。

3 有些探穴者由于他们的发现而闻名遐迩。几年前,一个叫诺贝尔·卡斯特雷的法国人在一座洞穴里探险,洞穴里有一条水流湍急的地下河流。他沿着河流朝前走,直到河水在一座穴壁下飞泻而下,消失在冥冥之中。他穿上游泳衣,戴上一顶里面扣着火柴和一根蜡烛的橡皮帽子,一头扎进河里。他从穴壁的另一头钻出水面,置身于一间极大的穴屋中。在那里,他看到了一幅2万年未经触动过的景象。地面四处散布着一些泥塑动物雕像,雕像上到处都是长矛刺的窟窿。这些泥雕大概是原始狩猎仪式的组成部分。

4 毋庸置疑,美国最著名的探穴者是弗洛依德·柯林斯。他探测过美国最长的洞穴——肯塔基州的克里斯托洞穴。此洞长32英里,只有一个为人所知的入口。一次柯林斯手持唯一的照明物煤油灯,钻到了克里斯托洞穴的纵深处。灯碰碎了,他陷入漆黑寂静的黑暗之中。他把衣服撕成碎片,浸在煤油里,然后用布片当火把。他用了40个小时才走出了洞穴。

5 另一次,柯林斯又是单独一人探测克里斯托洞穴中一个125英尺的深坑。他设法下到离坑底还有15英尺的地方,然后一跃跳了下去。他继续朝前走,发现了新的穴室和通道,他的发现后来使克里斯托洞穴的已知面积增加了一倍。

6 他再度回到坑底时,手头没有任何可以帮助他爬上15英尺峭壁的工具。他只好搬来岩石和石头,把它们堆起来以便爬上去。

7 柯林斯遇到了与失踪约翰同样的命运,然而他的名声却大得多。1925年,报刊报道他的篇幅超过了贝布·鲁斯、杰克·登普西、比尔·蒂尔登和阿尔·史密斯。据探穴者们说,柯林斯的死是由于他破坏了太多的规则。最重要的规则便是禁止独身一人赴深穴探险。单枪匹马地探险对探穴者来说犹如一人长距离游泳一样的不妙。

8 我和我妻子是由于偶然的原因成为探穴者的。我们沿泛美高速公